



SLOVENSKI STANDARD

SIST EN 12216:2003

01-oktober-2003

Štandardi za zbiranje, notranje in zunanje žaluzije - Terminologija, slovarji in definicije

Shutters, external blinds, internal blinds - Terminology, glossary and definitions

Abschlüsse - Terminologie, Benennungen und Definitionen

Fermetures, stores extérieurs et stores intérieurs - Terminologie, glossaire et définitions

Ta slovenski standard je istoveten z: EN 12216:2002

[SIST EN 12216:2003](https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/91ee4914-f3ee-40c1-bfab-f6311bec8e49/sist-en-12216-2003)

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/91ee4914-f3ee-40c1-bfab-f6311bec8e49/sist-en-12216-2003>

ICS:

01.040.91	Gradbeni materiali in gradnja (Slovarji)	Construction materials and building (Vocabularies)
91.060.50	Vrata in okna	Doors and windows

SIST EN 12216:2003

en,fr,de

iTeh STANDARD PREVIEW
(standards.iteh.ai)

SIST EN 12216:2003

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/91ee4914-f3ee-40c1-bfab-f6311bec8e49/sist-en-12216-2003>

ICS 01.040.91; 91.060.50

English version

Shutters, external blinds, internal blinds - Terminology, glossary and definitions

Fermetures, stores extérieurs et stores intérieurs -
Terminologie, glossaire et définitions

Abschlüsse - Terminologie, Benennungen und Definitionen

This European Standard was approved by CEN on 11 August 2001.

CEN members are bound to comply with the CEN/CENELEC Internal Regulations which stipulate the conditions for giving this European Standard the status of a national standard without any alteration. Up-to-date lists and bibliographical references concerning such national standards may be obtained on application to the Management Centre or to any CEN member.

This European Standard exists in three official versions (English, French, German). A version in any other language made by translation under the responsibility of a CEN member into its own language and notified to the Management Centre has the same status as the official versions.

CEN members are the national standards bodies of Austria, Belgium, Czech Republic, Denmark, Finland, France, Germany, Greece, Iceland, Ireland, Italy, Luxembourg, Malta, Netherlands, Norway, Portugal, Spain, Sweden, Switzerland and United Kingdom.

SIST EN 12216:2003

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/91ee4914-f3ee-40c1-bfab-f6311bec8e49/sist-en-12216-2003>



EUROPEAN COMMITTEE FOR STANDARDIZATION
COMITÉ EUROPÉEN DE NORMALISATION
EUROPÄISCHES KOMITEE FÜR NORMUNG

Management Centre: rue de Stassart, 36 B-1050 Brussels

ICS 01.040.91; 91.060.50

Version Française

Fermetures, stores extérieurs et stores intérieurs - Terminologie, glossaire et définitions

Abschlüsse - Terminologie, Benennungen und Definitionen

Shutters, external blinds, internal blinds - Terminology,
glossary and definitions

La présente Norme européenne a été adoptée par le CEN le 11 août 2001.

Les membres du CEN sont tenus de se soumettre au Règlement Intérieur du CEN/CENELEC, qui définit les conditions dans lesquelles doit être attribué, sans modification, le statut de norme nationale à la Norme européenne. Les listes mises à jour et les références bibliographiques relatives à ces normes nationales peuvent être obtenues auprès du Centre de Gestion ou auprès des membres du CEN.

La présente Norme européenne existe en trois versions officielles (allemand, anglais, français). Une version dans une autre langue faite par traduction sous la responsabilité d'un membre du CEN dans sa langue nationale et notifiée au Centre de Gestion, a le même statut que les versions officielles.

Les membres du CEN sont les organismes nationaux de normalisation des pays suivants: Allemagne, Autriche, Belgique, Danemark, Espagne, Finlande, France, Grèce, Irlande, Islande, Italie, Luxembourg, Malte, Norvège, Pays-Bas, Portugal, République Tchèque, Royaume-Uni, Suède et Suisse.

[SIST EN 12216:2003](https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/91ee4914-f3ee-40c1-bfab-f6311bec8e49/sist-en-12216-2003)

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/91ee4914-f3ee-40c1-bfab-f6311bec8e49/sist-en-12216-2003>



COMITÉ EUROPÉEN DE NORMALISATION
EUROPÄISCHES KOMITEE FÜR NORMUNG
EUROPEAN COMMITTEE FOR STANDARDIZATION

Centre de Gestion: rue de Stassart, 36 B-1050 Bruxelles

ICS 01.040.91; 91.060.50

Deutsche Fassung

Abschlüsse - Terminologie, Benennungen und Definitionen

Shutters, external blinds, internal blinds - Terminology,
glossary and definitions

Fermetures, stores extérieurs et stores intérieurs -
Terminologie, glossaire et définitions

Diese Europäische Norm wurde vom CEN am 11. August 2001 angenommen.

Die CEN-Mitglieder sind gehalten, die CEN/CENELEC-Geschäftsordnung zu erfüllen, in der die Bedingungen festgelegt sind, unter denen dieser Europäischen Norm ohne jede Änderung der Status einer nationalen Norm zu geben ist. Auf dem letzten Stand befindliche Listen dieser nationalen Normen mit ihren bibliographischen Angaben sind beim Management-Zentrum oder bei jedem CEN-Mitglied auf Anfrage erhältlich.

Diese Europäische Norm besteht in drei offiziellen Fassungen (Deutsch, Englisch, Französisch). Eine Fassung in einer anderen Sprache, die von einem CEN-Mitglied in eigener Verantwortung durch Übersetzung in seine Landessprache gemacht und dem Management-Zentrum mitgeteilt worden ist, hat den gleichen Status wie die offiziellen Fassungen.

CEN-Mitglieder sind die nationalen Normungsinstitute von Belgien, Dänemark, Deutschland, Finnland, Frankreich, Griechenland, Irland, Island, Italien, Luxemburg, Malta, Niederlande, Norwegen, Österreich, Portugal, Schweden, Schweiz, Spanien, der Tschechischen Republik und dem Vereinigten Königreich.

[SIST EN 12216:2003](https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/91ee4914-f3ee-40c1-bfab-f6311bec8e49/sist-en-12216-2003)

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/91ee4914-f3ee-40c1-bfab-f6311bec8e49/sist-en-12216-2003>



EUROPÄISCHES KOMITEE FÜR NORMUNG
EUROPEAN COMMITTEE FOR STANDARDIZATION
COMITÉ EUROPÉEN DE NORMALISATION

Management-Zentrum: rue de Stassart, 36 B-1050 Brüssel

CONTENTS			SOMMAIRE			INHALT		
	<i>Page</i>			<i>Page</i>			<i>Seite</i>	
	3			3			3	
Foreword			Avant-propos			Vorwort		
1 Scope	4	1	Domaine d'application	4	1	Anwendungsbereich	4	
2 Normative References	5	2	Références normatives	5	2	Normative Verweisungen	5	
3 Terms and definitions	6	3	Termes et définitions	6	3	Begriffe	6	
4 Functions	9	4	Fonctions	9	4	Funktionen	9	
5 Locations	9	5	Situations	9	5	Anbringungsorte	9	
6 Action Types	9	6	Configurations	9	6	Funktionsarten	9	
7 Basic Movements	10	7	Mouvements de base	10	7	Bewegungsarten	10	
8 Operating Systems	13	8	Systèmes de Manoeuvre	13	8	Antriebs- und Bedienungssysteme	13	
9 Electrical Control Systems	16	9	Systèmes de Commande Electrique	16	9	Elektrische Steuerungs-systeme	16	
10 Dimensions	18	10	Dimensions	18	10	Masse	18	
11 Types of Blind and Shutter	19	11	Types de stores et fermetures	19	11	Typen der Abschlüsse	19	

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/91e4914-3ec-40c1-bfab-f6311bec8e49/sist-en-12216-2003>
 SIST EN 12216:2003

iteh STANDARD PREVIEW
 (standards.iteh.ai)

Foreword

This document (EN 12216:2002) has been prepared by Technical Committee CEN/TC 33 "Doors, windows, shutters, building hardware and curtain walling", the secretariat of which is held by AFNOR.

This European Standard shall be given the status of a national standard, either by publication of an identical text or by endorsement, at the latest by February 2003, and conflicting national standards shall be withdrawn at the latest by February 2003.

It is part of a series of standards for blinds and shutters.

There are no European standards on the subject.

According to the CEN/CENELEC Internal Regulations, the national standards organizations of the following countries are bound to implement this European Standard: Austria, Belgium, Czech Republic, Denmark, Finland, France, Germany, Greece, Iceland, Ireland, Italy, Luxembourg, Malta, Netherlands, Norway, Portugal, Spain, Sweden, Switzerland and the United Kingdom.

Avant-propos

Le présent document (EN 12216:2002) a été élaboré par le Comité Technique CEN/TC 33 "Portes, fenêtres, fermetures, quincaillerie de bâtiment et façades rideaux", dont le secrétariat est tenu par l'AFNOR.

Cette Norme européenne devra recevoir le statut de norme nationale, soit par publication d'un texte identique, soit par entérinement, au plus tard en février 2003, et toutes les normes nationales en contradiction devront être retirées au plus tard en février 2003.

Elle fait partie d'un ensemble de normes sur les fermetures et stores.

Il n'y a pas de normes européennes sur le sujet.

Selon le Règlement Intérieur du CEN/CENELEC, les instituts de normalisation nationaux des pays suivants sont tenus de mettre cette Norme européenne en application: Allemagne, Autriche, Belgique, Danemark, Espagne, Finlande, France, Grèce, Irlande, Islande, Italie, Luxembourg, Malte, Norvège, Pays-Bas, Portugal, République Tchèque, Royaume-Uni, Suède et Suisse.

Vorwort

Dieses Dokument (EN 12216:2002) wurde vom Technischen Komitee CEN/TC 33 "Türen, Tore, Fenster, Abschlüsse, Baubeschläge und Vorhangfassaden" erarbeitet, dessen Sekretariat vom AFNOR gehalten wird.

Diese Europäische Norm muss den Status einer nationalen Norm erhalten, entweder durch Veröffentlichung eines identischen Textes oder durch Anerkennung bis Februar 2003, und etwaige entgegenstehende nationale Normen müssen bis Februar 2003 zurückgezogen werden.

Sie gehört zu einer Reihe von Normen für Abschlüsse.

Es besteht keine Europäische Norm, dem dieses Dokument zugrunde liegt.

Entsprechend der CEN/CENELEC-Geschäftsordnung sind die nationalen Normungsinstitute der folgenden Länder gehalten, diese Europäische Norm zu übernehmen : Belgien, Dänemark, Deutschland, Finnland, Frankreich, Griechenland, Irland, Island, Italien, Luxemburg, Malta, Niederlande, Norwegen, Österreich, Portugal, Schweden, Schweiz, Spanien, die Tschechische Republik und das Vereinigte Königreich.

1 Scope

This standard applies to all types of blinds, awnings and shutters as listed in section 11 regardless of their purpose, and design, and the component materials, as they are normally used and applied in buildings.

It does not apply to industrial, commercial or garage doors.

NOTE The figures in this standard are solely for the purpose of terminology and should not be seen as recommendations for design, construction etc.

2 Normative references

This European Standard incorporates by dated or undated reference, provisions from other publications. These normative references are cited at the appropriate places in the text and the publications are listed hereafter. For dated references, subsequent amendments to, or revisions of, any of these publications apply to this European Standard only when incorporated in it by amendment or revision. For undated references, the latest edition of the publication referred to applies.

No use is made of normative references in this standard.

1 Domaine d'application

Le présente norme s'applique aux fermetures et stores comme listés au chapitre 11, quelles que soient leur conception et la nature des matériaux les constituant, telles qu'elles sont normalement utilisées et mises en oeuvre dans le bâtiment.

Elle ne s'applique pas aux portes industrielles, commerciales ou de garage.

NOTE Les illustrations figurant dans cette norme sont simplement des supports pour la terminologie et ne doivent pas être vues comme des recommandations de modèle, de construction etc.

2 Références normatives

La présente norme européenne comporte par référence, datée ou non datée, des dispositions d'autre publications. Ces références normatives sont citées aux endroits appropriés dans le texte et les publications sont énumérées ci-dessous. Pour les références datées les amendements ou révisions ultérieurs de l'une quelconque de ces publications ne s'appliquent à cette norme européenne que s'ils y ont été incorporés par amendement ou révision. Pour les références non datées, la dernière édition de la publication à laquelle il est fait référence s'applique.

Cette norme ne comporte pas de références normatives.

1 Anwendungsbereich

Die vorliegende Norm gilt für alle Abschlüsse, wie sie in Abschnitt 11 genannt sind, und zwar ungeachtet ihrer Zweckbestimmung, Gestaltung und Materialbeschaffenheit, und wie sie normalerweise im Bauwesen Verwendung finden.

Sie gilt nicht für Tore.

ANMERKUNG Die Bilder in dieser Norm dienen nur dem Zweck der Terminologie und sollten nicht als Empfehlungen hinsichtlich der Ausführung, der Konstruktion etc. angesehen werden.

2 Normative verweisungen

Diese Europäische Norm enthält durch datierte oder undatierte Verweisungen Festlegungen aus anderen Publikationen. Diese normativen Verweisungen sind an den jeweiligen Stellen im Text zitiert und die Publikationen sind nachstehend aufgeführt. Bei datierten Verweisungen gehören spätere Änderungen oder Überarbeitungen dieser Publikationen nur zu dieser Europäischen Norm, falls sie durch Änderung oder Überarbeitung eingearbeitet sind. Bei undatierten Verweisungen gilt die letzte Ausgabe der in Bezug genommenen Publikation.

In dieser Norm sind keine normativen Verweisungen aufgeführt.

3 Terms and definitions

For the purposes of this European Standard, the following terms and definitions apply.

3.1 blind/awnings/shutter

product installed either internally or externally to provide additional covering and/or protection to an opening (e.g. Windows, doors)

NOTE The following definitions assume the product is in use.

3.2 venetian blind

product consisting of horizontal slats which can be tilted. It may be retracted by raising and stacking the slats

3.3 roller blind

product consisting of a sheet of material which can be retracted by rolling

3.4 vertical blind

product consisting of vertical louvres/vanes which can be pivoted. The blind may be retracted by drawing the louvres to one side, both sides or to the centre

3.5 pleated blind

product consisting of pleated material and which can be retracted by folding

3 Termes et définitions

Pour les besoins de la présente European Standard, les termes et définitions suivants s'appliquent.

3.1 store/fermeture

produit installé à l'intérieur ou à l'extérieur destiné à clore en complément et/ou protéger une ouverture (par exemple : fenêtres, portes)

NOTE Dans les définitions suivantes, les produits sont considérés en utilisation.

3.2 store vénitien

produit constitué de lames horizontales orientables. L'effacement s'effectue par levée et empilement des lames

3.3 store intérieur à enroulement

produit constitué d'une feuille de matériau dont l'effacement s'effectue par enroulement

3.4 store à bandes verticales

produit constitué de bandes verticales, orientables dont l'effacement s'effectue par coulissement d'un côté, des deux côtés ou au centre

3.5 store plissé

produit constitué d'un matériau plissé dont l'effacement s'effectue par repliement

3 Begriffe

Für die Anwendung dieser Europäischen Norm gelten die folgenden Begriffe.

3.1 Abschluss

Produkt, das entweder innen oder außen angebracht ist, um Öffnungen zusätzlich zu schließen und/oder zu schützen (z.B Fenster, Türen)

ANMERKUNG Die folgenden Definitionen gehen von der Situation der Produkthanwendung aus.

3.2 Jalousie/Raffstore

Produkt, dessen Behang aus horizontalen, wendbaren Lamellen besteht und raffbar ist

3.3 Rollo

Produkt, dessen Behang aus einem flächigen Material besteht und aufrollbar ist

3.4 Vertikaljalousie

Produkt, dessen Behang aus vertikal angeordneten, wendbaren Lamellen besteht und nach einer Seite, beiden Seiten oder zur Mitte raffbar ist

3.5 Faltstore

Produkt, dessen Behang aus einem gefalteten Material besteht und raffbar ist

3.6

blackout blind

product consisting of an opaque material, which retracts by rolling and totally excludes light. Total exclusion of light requires side channels

3.7

dim-out blind

product providing a high level of light exclusion

3.8

awning/external blind

product made of fabric/material, located externally, above, in front of, or within an opening and extending in a horizontal and/or sloping and/or vertical plane. An awning may be retractable or fixed. A retractable awning may be retracted by rolling or folding of the fabric

3.9

roller shutter

product, the curtain of which consists of rigid, interconnected, horizontal laths running in guide rails. Retraction is by rolling

3.10

panel shutter

product consisting of one or more panels which may pivot and/or fold and/or slide in order to open

3.11

solar screen

product located externally, arranged horizontally, vertically or sloping. It can be fixed or adjustable, and provides shading only

3.6

store opaque

produit constitué d'un matériau opaque et enroulable donnant une total absence de lumière. La totale exclusion lumineuse nécessite des coulisses

3.7

store d'obscurissement

produit donnant un faible niveau de transmission lumineuse

3.8

store extérieur à enroulement et store corbeille

produit constitué d'un matériau souple situé à l'extérieur au dessus, devant ou dans une baie et s'étendant dans un plan horizontal, et/ou incliné et/ou vertical. Un store peut être repliable ou fixe. Un store peut être repliable par enroulement ou par pliage de la toile

3.9

volet roulant

produit dont le tablier est constitué de lames horizontales rigides, articulées entre-elles, guidées latéralement. L'effacement s'effectue par enroulement

3.10

fermeture à panneaux

produit dont le tablier est constitué de un ou plusieurs panneaux. L'effacement s'effectue par pivotement et/ou repliement et/ou glissement

3.11

brise soleil

produit extérieur disposé horizontalement, verticalement ou en oblique. Il peut être fixe ou réglable et donne un ombrage uniquement

3.6

Verdunkelungsanlage

Produkt, dessen Behang aus einem flächigen lichtdichten Material besteht, aufrollbar ist und total verdunkelt. Der seitliche Lichtabschluss erfolgt durch Schienen

3.7

Abdunkelungs-Anlage

Produkt, dessen Behang aus einem flächigen Material besteht und eine hohe Abdunkelung bewirkt

3.8

Markise

Produkt, dessen Behang aus einem flächigen Material besteht. Es ist außen, oberhalb, vor- oder innerhalb einer Öffnung angebracht und wird in einer horizontal und/oder geneigten und/oder vertikalen Ebene genutzt. Eine Markise kann einfahrbar oder unbeweglich sein. Eine einfahrbare Markise kann roll- oder faltbar sein

3.9

Rolladen

Produkt, dessen Behang aus miteinander verbundenen horizontalen Stäben besteht und rollbar ist. Die seitliche Führung erfolgt durch Schienen

3.10

Laden für Fenster und Türen

Produkt, das aus einem oder mehreren Ladenflügeln besteht, die sich drehen und/oder falten und/oder schieben lassen, um geöffnet zu werden

3.11

Sonnenblende

Produkt für außen mit entweder horizontaler, vertikaler oder schräger Anordnung. Es kann unbeweglich oder verstellbar sein und dient nur der Beschattung

3.12**insect screen**

product usually of mesh, sufficiently fine to prevent insects from passing through. The product can be in fixed, hinged, sliding or roller form

4 Functions

control of and/or protection against :

heat
cold
sound
sun
weather
sight
light
access
burglary/vandalism
insects
impact
fire

3.12**moustiquaire**

produit, généralement grillagé, suffisamment fin pour les insectes ne le traversent pas. Ce produit peut être fixe, pivotant, coulissant ou roulant

4 Fonctions

controle de et/ou protection contre :

chaleur
froid
bruit
soleil
éléments climatiques
vue
lumière
accès
effraction/vandalisme
insectes
choc
feu

3.12**Insektenschutzgitter**

Produkt, üblicherweise als Gitter mit ausreichender Maschendichte, um Insekten abzuwehren. Das Schutzgitter kann unbeweglich, drehbar, gleitend oder rollbar sein

4 Funktionen

Regulierung von und/oder Schutz vor:

Wärme
Kälte
Schall
Sonne
Wetter
Sicht
Licht
Zugang
Einbruch (*m*)/Vandalismus
Insekten
Stoß
Feuer

5 Locations

internal
integrated
external

6 Action type

adjustable
extendable/retractable
fixed
open/closed ¹⁾

7 Basic movements (see Figure 1)

- 7.1 rolling
- 7.2 stacking
- 7.3 folding
- 7.4 sliding
- 7.5 tilting
- 7.6 pivoting
- 7.7 rotating
- 7.8 raising/lowering
- 7.9 projecting

or a combination of movements

5 Situations

intérieure
intégrée
extérieure

6 Configurations

réglable
déployable/repliable
fixe
ouvert/fermé ¹⁾

7 Mouvements de base (voir Figure 1)

- 7.1 enroulement
- 7.2 empilement
- 7.3 pliage
- 7.4 coulissement
- 7.5 orientation (horizontale)
- 7.6 orientation (verticale)
- 7.7 rotation
- 7.8 inclinaison
- 7.9 projection

ou une combinaison de mouvements

5 Anbringungsortet

innen
zwischen
außen

6 Funktionsarten

Verstellbar
aus-/einfahrbar
Unbeweglich
geöffnet/geschlossen ¹⁾

7 Bewegungsarten (siehe Bild 1)

- 7.1 rollbar
- 7.2 raffbar
- 7.3 faltbar
- 7.4 schiebbar
- 7.5 wendbar (horizontal)
- 7.6 wendbar (vertikal)
- 7.7 drehbar
- 7.8 neigungsverstellbar
- 7.9 ausstellbar

oder eine Kombination von Bewegungsarten

1) only for tilting or pivoting slats, louveres/vanes and laths.

1) uniquement pour l'orientation des lames et des bandes.

1) gilt nur für die Wendung von Lamellen und Stäben.

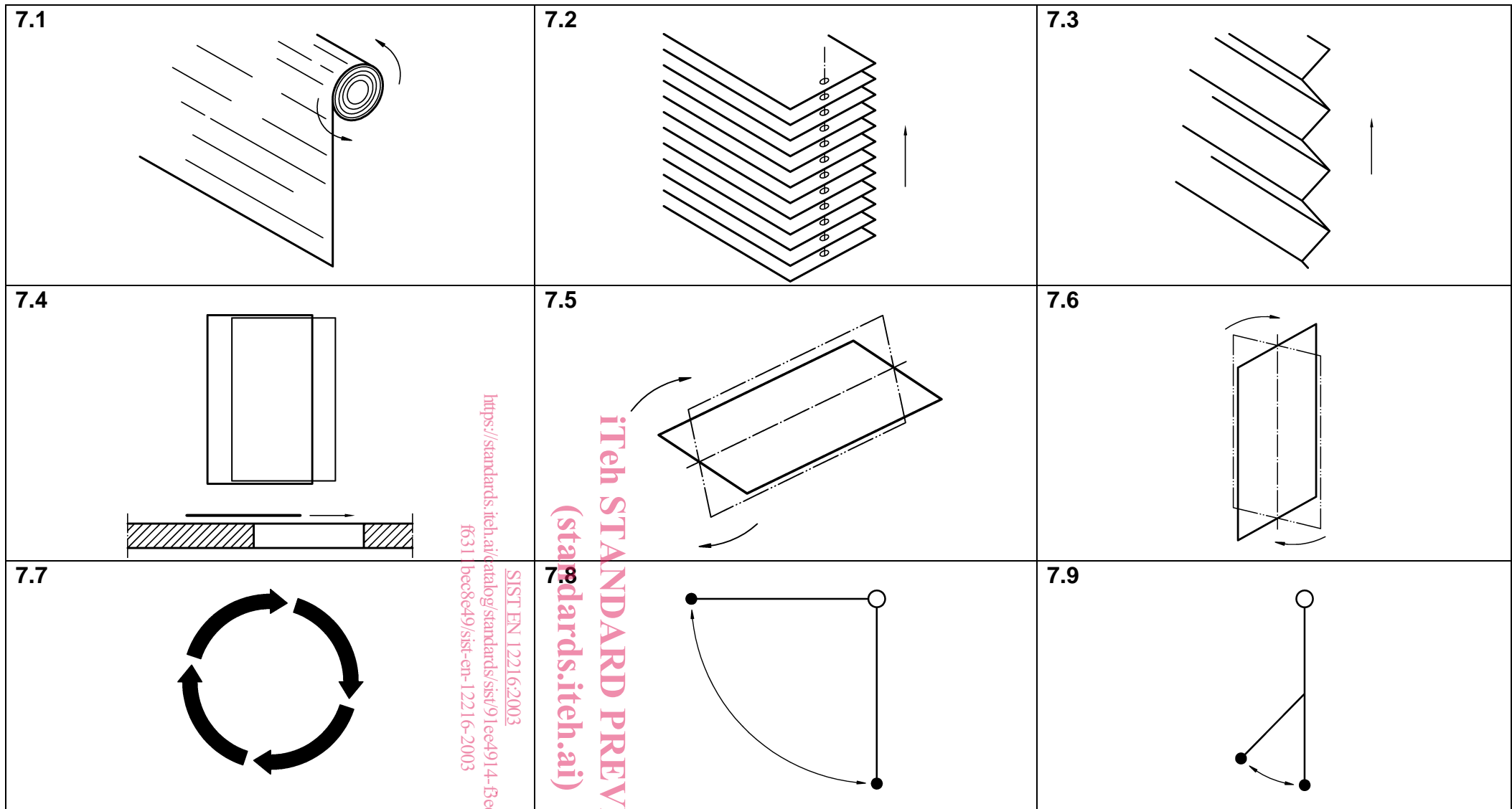


Figure 1 – Basic movements

Figure 1 – Mouvements de base

Bild 1 – Bewegungsarten

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/91ec4914-13ec-41b1-fab-f631bec8e49/sist-en-12216-2003>
 SIST EN 12216:2003

iTeh STANDARD PREVIEW
 (standards.iteh.ai)

8 Operating systems (see Figure 2)

The operating system is the part of a blind or shutter serving to extend or retract the blind or shutter or to tilt/pivot the slats, louveres/vanes or laths. When the same mechanism achieves both extension/retraction and tilting/pivoting, it is known as monocommand. Operation is by hand or motor. The operating system may include a gear, modifying the power/stroke ratio or spring assistance.

NOTE *italics denote items not illustrated.*

8.1 Linear

One directional

- 1 cord
- 2.1 tape
- 2.2 tape reel

Endless

- 3 cord
- 4 chain
- 5 ball chain

Direct

- 6 rod/pole
- 7 *handle*
- 8 *lever*

8 Systemes de manoeuvre (voir Figure 2)

Le système de manoeuvre est l'élément d'un store ou d'une fermeture servant à son repliement/déplioement ou à l'orientation des lames. Lorsque le même organe de manoeuvre assure à la fois le déplioement/repliement et la rotation, il est appelé monocommande. La manoeuvre peut être manuelle ou motorisée. Elle est susceptible d'inclure un système de démultiplication ou un système compensateur.

NOTE *les mots en italique ne sont pas illustrés.*

8.1 Translation

Ouvert

- 1 corde/cordon
- 2.1 sangle
- 2.2 enrouleur de sangle

Sans fin

- 3 corde/cordon
- 4 chaîne/chaînette
- 5 chaînette à boules

Tirage direct

- 6 bâton/lanceur
- 7 *poignée*
- 8 *manette*

8 Antriebs- und Bedienungssysteme (siehe Bild 2)

Der Antrieb ist der zur Ausführung von Ausfahr-, und Einfahrbewegungen oder der Wendungen von Lamellen und Stäben, dienende Teil eines Abschlusses. Wenn dieselbe Mechanik das Ausfahren/Einfahren sowie das Wenden/Drehen ermöglicht, spricht man von Monokommando. Der Antrieb erfolgt von Hand oder durch Motor. Der Antrieb kann auch ein Getriebe zur Veränderung des Kraft-Wege-Verhältnisses oder eine Vorrichtung zur Kraftunterstützung sein.

ANMERKUNG *kursiv geschrieben ohne Bild.*

8.1 Linear

Einfach

- 1 Schnur
- 2.1 Gurt
- 2.2 Gurtwickler

Endlos

- 3 Schnur
- 4 Kette
- 5 Kugelmkette

Direkt

- 6 Stange/Stab
- 7 *Griff*
- 8 *Hebel*

8.2 Rotation

- 9 crank handle
- 10 winch handle
- 11 *cord*
- 12 *cable*
- 13 *tape*
- 14 *knob*
- 15 wand

Assisted

- 16 *ratio reduction gear*
- 17 balance (spring, counter-balance weight)

8.3 Motorised

- 18 electric motor

8.2 Rotation

- 9 tige oscillante avec manivelle (T.O.)
- 10 treuil à enrouleur
- 11 *corde*
- 12 *cable*
- 13 *sangle*
- 14 *bouton*
- 15 tige

Assisté

- 16 *démultiplication*
- 17 compensation (ressort, *contrepoids*)

8.3 Motorisée

- 18 moteur électrique

8.2 Drehend

- 9 Getriebekurbel
- 10 Winde
- 11 *Schnur*
- 12 *Seil*
- 13 *Gurt*
- 14 *Knopf*
- 15 Stab

Kraftunterstützung

- 16 *Getriebe*
- 17 Federkraft

8.3 Motor

- 18 Elektromotor